

Tabulka č. 1: Obsah Prvního tištěného žaltáře

Tabulka popisuje obsah tisku podle tiskových složek. Listy jsou označeny foliací, v závorce uvádíme vždy příslušnou signaturu.¹ V posledním sloupci je uvedeno dochování jednotlivých listů dané složky v pěti exemplářích *Prvního tištěného žaltáře*.

arch (=složka)	list	foliace (signatura)	obsah	dochování v exemplářích
1	1–8	ff. [I], 1–7 (sign. a8)	fol. [I] (sign. a1): [prázdné] ff. 1r–3v (sign. a2r–a4v): [Předmluva] <i>Ne tak zjevně a otevřeně řeči</i>	fol. [I] (sign. a1) nemá <i>BKMSV</i> ff. [I], 1–7 (sign. a1–8) nemá M
2	9–16	ff. 8–15 (sign. b8)	<i>Davida proroka ... × ... k rozumu duchovnímu ovšem obrácení.</i>	ff. 8–15 (sign. b1–8) nemá M
3	17–24	ff. 16–23 (sign. c8)	ff. 24–31 (sign. d8)	ff. 16–23 (sign. c1–8) nemá M
4	25–32	ff. 24–31 (sign. d8)	ff. 3v–109r (sign. a4v–o6r): [Žaltář]	ff. 24–31 (sign. d1–8) nemá M
5	33–40	ff. 32–39 (sign. e8)	V žalmu prvním vypisuje se cesta k blahoslavenství věčnému. Blahoslavený muž, kterýž neodšel v radě nevěrných ... × ... Všeliký duch chval hospodina.	ff. 32–39 (sign. e1–8) nemá M
6	41–48	ff. 40–47 (sign. f8)	ff. 48–55 (sign. g8)	ff. 40–47 (sign. f1–8) nemá M
7	49–56	ff. 48–55 (sign. g8)	ff. 56–63 (sign. h8)	ff. 48–55 (sign. g1–8) nemá M
8	57–64	ff. 56–63 (sign. h8)	ff. 64–71 (sign. i8)	ff. 56–63 (sign. h1–8) nemá M
9	65–72	ff. 64–71 (sign. i8)	ff. 72–79 (sign. k8)	ff. 64–71 (sign. i1–8) nemá M
10	73–80	ff. 72–79 (sign. k8)	ff. 80–87 (sign. l8)	ff. 72–73, 78–79 (sign. k1–2, 7–8) nemá M
11	81–88	ff. 80–87 (sign. l8)	ff. 88–95 (sign. m8)	ff. 80, 82–85, 87 (sign. l1,3–6, 8) nemá M
12	89–96	ff. 88–95 (sign. m8)	Konec řečí a žalmoov proro-ka velikého Davida svaté-ho ... × ... pana Vladislava, krále českého, léta šestnáctého.	ff. 88, 95 (sign. m1, 8) nemá B
13	97–104	ff. 96–103 (sign. n8)	fol. 120v (sign. p9v): [Expli-cit]	ff. 88–95 (sign. m1–8) nemá M
14	105–112	ff. 104–111 (sign. o8)	fol. [I] (sign. p10): [prázdné]	ff. 96, 103 (sign. n1, 8) nemá BM
15	113–122	ff. 112–120, [I] (sign. p10)		ff. 109, 111 (sign. o6, 8) nemá B
				ff. 104–111 (sign. o1–8) nemá M
				ff. 112–120, [I] (sign. p1–10) nemá M
				ff. 117, 120, [I] (sign. p6, 9, 10) nemá B
				ff. [I] (sign. p10) nemá KSV

¹ Foliaci uvádíme podle číslování dvou exemplářů v digitální knihovně Manuscriptorium, která vychází z dochovaných folií a je o jedno menší než foliace uváděná v *Soupisu prvotisků českého původu* (Ur-bánková 1986, s. 31; srov. Knihopis: INC011).

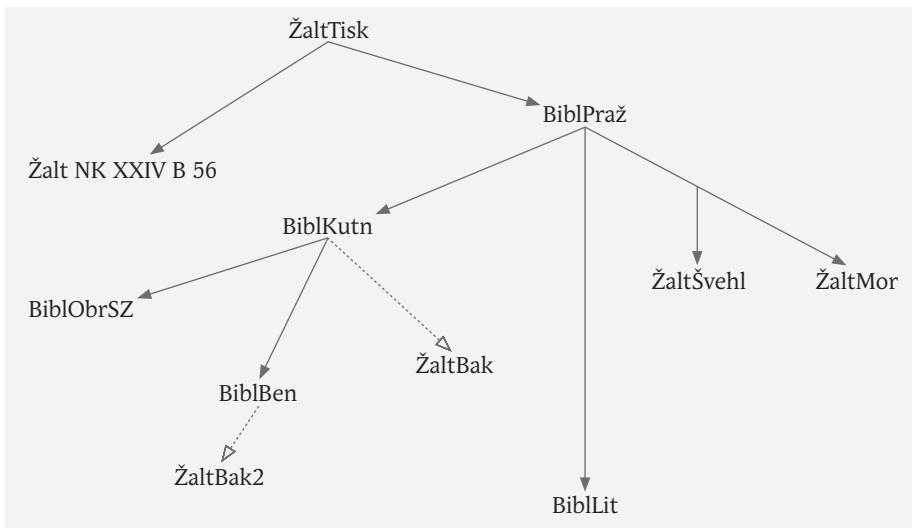
Tabulka č. 2: Korekturní listy v exemplářích *Prvního tištěného žaltáře*

Tabulka obsahuje přehled listů, které byly v *Prvním tištěném žaltáři* přesázeny, a ukazuje jejich dochování v pěti exemplářích.

folio	původní	opravené
fol. 1r (sign. a2)	K	BS(V)
fol. 4v (sign. a5v)	S(V)	BK
fol. 91v (sign. m3v)	KV	BS
fol. 90r (sign. m3r)	KV	BS
fol. 92r (sign. m4r)	KV	BS
fol. 111r (sign. o8r)	S	KV
fol. 113r (sign. p2r)	BKV	S

Stemma čtvrtého překladu žalmů do češtiny

Navržené stemma postihuje vztahy mezi tisky a rukopisy se čtvrtým překladem Knihy žalmů. Je konstruováno na základě směrodatných odchylek mezi žalmy. Přerušovanou čarou je naznačena větší úprava textu výchozího pramene.

→ **Tabulka č. 3:** Vztah biblických redakcí a překladů žalmů ve staročeských biblických památkách

Časová osa představuje v chronologické posloupnosti jednotlivé staročeské překlady bible. Ukazuje samostatnou linku překladu žaltáře (první sloupec) a její vztah k linii staročeského překladu celé bible (k tzv. redakcím, prostřední sloupec). K nim jsou chronologicky přiřazeny další staročeské překlady a úpravy biblických a liturgických textů a biblických parafrází (poslední sloupec).

Tabulka č. 3: Vztah biblických redakcí a překladů žalmů ve staročeských biblických památkách

	PŘEKLADY ŽALMŮ	BIBLICKÉ REDAKCE	DALŠÍ BIBLICKÉ TEXTY
1300	<p>1. překlad žaltáře (konec 13. století) <i>Žaltář muzejní glosovaný</i> (konec 13. století, jen glosy) <i>Žaltář wittenberský</i> (polovina 14. století, meziřádkový překlad) → 1. redakce</p> <p>2. překlad žaltáře (1. polovina 14. století) <i>Žaltář klementinský</i> (polovina 14. století) → 1. a 2. redakce</p>		1. překlad evangeliáře (začátek 14. století)
1350		<p>1. redakce (50. léta 14. století) <i>Bible dráždanská</i> (2. polovina 60. let 14. století) • Kniha žalmů: revize 1. překladu</p> <p>revize 1. redakce (konec 14. století) <i>Bible olomoucká</i> (1417) • Kniha žalmů: revize 1. a 2. překladu</p>	<p><i>Život Krista pána, Matoušovo evangelium s homiliemi</i> (50. léta 14. století)</p> <p>2. překlad evangeliáře</p>
1400	<p>3. překlad žaltáře (přelom 14. a 15. století) <i>Bible boskovická</i> (cca 1421–1425)</p> <p>revize 3. překladu žaltáře → 3. redakce</p>	<p>2. redakce (začátek 15. století) <i>Bible litoměřická</i> (1429) • Kniha žalmů: komplikace 1., 2. a 3. překladu</p> <p>3. redakce (10. léta 15. století) <i>Bible padeřovská</i> (1432–1435) • Kniha žalmů: revize 3. překladu</p>	<p><i>Výklad Mikuláše Lyry na Matoušovo evangelium</i> (kolem 1400)</p> <p>překlad souboru biblických prologů</p> <p><i>Lekcionář olomoucký</i> (1421) <i>Jistebnický kancionál</i> (20. léta 14. století)</p>
1450	<p>4. překlad žaltáře (80. léta 15. století) <i>První tištěný žaltář</i> (1487) → 4. redakce</p> <p>revize 4. překladu žaltáře <i>Žaltář Bakalářův</i> (1499)</p>	<p>4. redakce (80. léta 15. století) <i>Bible pražská</i> (1488) • Kniha žalmů: 4. překlad</p>	Lupáčův překlad Nového zákona
1500	<i>Žaltář Bakalářův</i> , 2. vydání (1508)	<i>Bible benátská</i> (1506)	breviáře

Tabulka č. 4: Prameny staročeských překladů Knihy žalmů

Tabulka přináší základní přehled jednotlivých dochovaných pramenů obsahujících staročeský překlad Knihy žalmů. Zahrnuje samostatné žaltáře a Knihu žalmů v celých biblích nebo ve Starých zákonech. Vychází z nejnovějšího soupisu biblických pramenů do roku 1500,² který byl doplněn o nově nalezené prameny.

Číslo	Zkratka	Pramen	Uložení
1	BiblBen	Kniha žalmů v <i>Bibili benátské</i>	<i>Bibili Česká</i> [...], Venezia, Peter Liechtenstein, 1506, ff. A1r-C9v. Knihopis: K01097, Voit 2017, s. 212–213 (PLie 1). Citovaný exemplář: Praha, Knihovna Národního muzea, sign. 25 B 1.
2	BiblBoč	Kniha žalmů v <i>Bibili Bočkově</i>	Brno, Moravský zemský archiv, fond G 10 Sbírka rukopisů Zemského archivu, inv. č. 123/1, ff. 308r–347r, 1430–1450.
3	BiblBosk	Kniha žalmů v <i>Bibili boskovické</i>	Olomouc, Vědecká knihovna v Olomouci, sign. M III 3, ff. 235r–264r; asi 1421–1425.
4	BiblCist	Kniha žalmů v <i>Bibili cisterciácké</i>	New York City, Pierpont Morgan Library, sign. MS M.752, ff. 213r–238r, 1456.
5	BiblDlabSZ	Kniha žalmů ve <i>Starém zákoně Dlabačově</i>	Praha, Strahovská knihovna, sign. DB IV 50, ff. 342v–384v, 2. třetina 15. století.
6	BiblDlouh	Kniha žalmů v <i>Bibili Dlouhoveského</i>	Praha, Národní knihovna České republiky, sign. XVII A 37, ff. 232v–254v, 1475.
7	BiblDrážď	Kniha žalmů v <i>Bibili dráždanské</i>	rkp. zničen, dříve Dresden, Sächsische Landesbibliothek – Staats- und Universitätsbibliothek Dresden, sign. MsCr.Dresd.Oe.85, ff. 293r–328r, druhá polovina 60. let 14. století.
8	BiblDuch	Kniha žalmů v <i>Bibili Duchkově</i>	Kroměříž, Muzeum umění Olomouc – Arcidiecézní muzeum Kroměříž, inv. č. 21133, ff. 220v–242v, 1433.
9	BiblHlah	Kniha žalmů v <i>Bibili hlaholské</i>	Praha, Národní knihovna České republiky, sign. XVII A 1, ff. 200r–250v, 258r (Ps), 257r–258r (Prol. 1–3 ad Ps), 1416.
10	BiblHod	Kniha žalmů v <i>Bibili hodějovské</i>	Praha, Národní knihovna České republiky, sign. XVII A 30, ff. 190v–212r, 1440–1460.
11	BiblKladr	Kniha žalmů v <i>Bibili kladrubské</i>	Praha, Národní knihovna České republiky, sign. XVII A 29, ff. 208r–229v, 1471.
12	BiblKristSZ	Kniha žalmů ve <i>Starém zákoně královny Kristiny</i>	Roma, Biblioteca Apostolica Vaticana, sign. Reg. Lat. 87, ff. 317r–347r, kolem 1440.
13	BiblKruml	Kniha žalmů v <i>Bibili krumlovské</i>	Praha, Knihovna Národního muzea, sign. I A 13, ff. 205v–229v, 1440–1460.
14	BiblKunšt	Kniha žalmů v <i>Bibili kunštátské</i>	Brno, Moravská zemská knihovna, sign. Mk 3, ff. 191v–211v, 1440–1460.

² Voleková – Svobodová 2019, s. 518–532.

Tabulka č. 4: Prameny staročeských překladů Knihy žalmů

Číslo	Zkratka	Pramen	Uložení
15	BiblKutn	Kniha žalmů v <i>Bibili kutnohorské</i>	[<i>Bible kutnohorská</i>], 1. vydání se znakem, 2. vydání bez znaku, Kutná Hora, Martin z Tišnova, 1489, ff. 281r–313v [= E1r–H3v]. GW 4324; ISTC ib00621000; Knihopis: INC035 (1. vydání), INC036 (2. vydání). Citovaný exemplář: Uppsala, Universitetsbiblioteket, sign. Ink. 35.230. ³
16	BiblLit	Kniha žalmů v <i>Bibili litoměřické</i>	rkp. toho času nezvěstný, ⁴ dříve Litoměřice, Státní oblastní archiv v Litoměřicích, fond Biskupské sbírky Litoměřice, sign. BIF 2, ff. 209r–233r, 1429.
17	BiblLitMuzSZ	Kniha žalmů ve <i>Starém zákoně litoměřickém muzejním</i>	Litoměřice, Oblastní muzeum v Litoměřicích, sbírka SV, inv. č. 23945, ff. 359v–371v (kusý, jen Ps 1,1–40,13, 118,1–42), kolem 1480.
18	BiblLitSZ	Kniha žalmů ve <i>Starém zákoně litoměřickém</i>	Litoměřice, Státní oblastní archiv v Litoměřicích, fond Biskupské sbírky Litoměřice, sign. BIQ 13, ff. 382r–429r, 2. polovina 15. století.
19	BiblLitTřeb	Kniha žalmů v <i>Bibili litoměřicko-třeboňské</i>	Třeboň, Státní oblastní archiv v Třeboni, fond Rukopisy Třeboň, sign. A 2, ff. 37v–72r, 1412–1413.
20	BiblLobk	Kniha žalmů v <i>Bibili lobkovické</i>	Brno, Moravský zemský archiv, fond G 10 Sbírka rukopisů Zemského archivu, inv. č. 122, ff. 254r–283r, 1479/1480.
21	BiblLobkSZ	Kniha žalmů ve <i>Starém zákoně lobkovickém</i>	Nelahozeves, Roudnická lobkowiczská knihovna, sign. VI Fc 4, pp. 106–162, 70. léta 15. století.
22	BiblMik	Kniha žalmů v <i>Bibili mikulovské</i>	Brno, Moravská zemská knihovna, sign. Mk 1, ff. 247r–276r, 1440–1460.
23	BiblMikNZ	Kniha žalmů v tzv. mikulovském sborníku	Praha, Národní knihovna České republiky, sign. XVII G 55, ff. 249r–286v, 1466 (?).
24	BiblMikSZ	Kniha žalmů ve <i>Starém zákoně mikulovském větším</i>	Brno, Moravská zemská knihovna, sign. Mk 2, ff. 236r–262v, polovina 15. století.
25	BiblMikSZMen	Kniha žalmů ve <i>Starém zákoně mikulovském menším</i>	Brno, Moravská zemská knihovna, sign. Mk 10, ff. 312r–356v, 2. polovina 15. století.
26	BiblMil	Kniha žalmů v <i>Bibili milánské</i>	Milano, Biblioteca Nazionale Braidense, sign. AE XIII 35, ff. 199v–219r, polovina 15. století.
27	BiblMladPror	Kniha žalmů v tzv. mladších Prorocích	Praha, Národní knihovna České republiky, sign. XVII E 16, ff. 278r–352r, 1429.
28	BiblMlyn	Kniha žalmů v <i>Bibili mylnářině</i>	Praha, Národní knihovna České republiky, sign. XVII A 10, ff. 318v–355r, 3. čtvrtina 15. století.
29	BiblMosk	Kniha žalmů v <i>Bibili moskevské</i>	Moskva, Gosudarstvennyj istoričeskij muzej, oddel rukopisej a staropečatnyh knig, sbírka Chludova 130d, ff. 301r–340v, 1. polovina 15. století.
30	BiblNymb	Kniha žalmů v <i>Bibili nymburské</i>	Praha, Knihovna Národního muzea, sign. IV B 12, ff. 327v–365r, 1462/1463.

³ Citováno podle faksimile (Olesch – Rothe 1989). Uppsalský exemplář, podle kterého bylo faksimile pořízeno, představuje smíšení 1. a 2. vydání.

⁴ Citujeme podle fotokopie uložené v oddělení vývoje jazyka Ústavu pro jazyk český AV ČR, v. v. i.

Číslo	Zkratka	Pramen	Uložení
31	BiblObrSZ	Kniha žalmů ve <i>Starém zákoně obrovských písmen</i>	Praha, Národní knihovna České republiky, sign. XVII A 36, ff. 23v–85v, konec 15. století – počátek 16. století.
32	BiblOl	Kniha žalmů v <i>Bibili olovoucké</i>	Olomouc, Vědecká knihovna v Olomouci, sign. M III 1/I, ff. 259v–290v, 1417.
33	BiblPad	Kniha žalmů v <i>Bibili paděrovské</i>	Wien, Österreichische Nationalbibliothek, sign. Cod. 1175, 1432–1435, ff. 194v–216v.
34	BiblPraž	Kniha žalmů v <i>Bibili pražské</i>	[<i>Bible pražská</i>], Praha, [Tiskař Pražské bible], 1488, ff. 272r–307r [= E6r–I1r]. GW 4323; ISTC ib00620000; Knihopis: INC013; Voit 2013, s. 16 (TPra 2). Citovaný exemplář: Wien, Österreichische Nationalbibliothek, sign. Ink 13.C.5.
35	BiblRajhSZ	Kniha žalmů ve <i>Starém zákoně rajhradském</i>	Rajhrad, Knihovna Benediktinského opatství Rajhrad, sign. R 390, ff. 1r–66r, 2. třetina 15. století.
36	BiblStenSZ	Kniha žalmů ve <i>Starém zákoně Stentzchově</i>	Praha, Knihovna Národního muzea, sign. IV B 13/I, ff. 440r–492r, 15. století.
37	BiblŠafh	Kniha žalmů v <i>Bibili šafhauzské</i>	Schaffhausen, Stadtbibliothek, sign. Msc Generalia 29, ff. 215r–236r; počátek 2. poloviny 15. století.
38	BiblTalm	Kniha žalmů v <i>Bibili talmberské</i>	Praha, Národní knihovna České republiky, sign. XVII A 28, ff. 176v–196r, 1460–1480.
39	BiblWolf	Kniha žalmů v <i>Bibili wolfsbüttelské</i>	Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, sign. Cod. Guelf. 25.12 Extrav., ff. 255r–285v, kolem 1436.
40	BiblZábł	Kniha žalmů v <i>Bibili Záblackého</i>	Lviv, Lvivska Nacionalna Naukova Biblioteka Ukrayiny Imeni V. Stefanyka, sign. 9 О/Н Од. 36. 3897, ff. 225r–244r, 1476–1478.
41	BiblZamSZ	Kniha žalmů ve <i>Starém zákoně Zamojských</i>	Praha, Národní knihovna České republiky, sign. XVII C 56, ff. 274v–308v, 1430–1440.
42	BiblŽaltHist	Žaltář s druhou částí historických knih	Praha, Národní knihovna České republiky, sign. XVII F 4, ff. 1r–57v, 20. léta 15. století.
43	Bibl Blovice	zlomek Knihy žalmů	Blovice, Muzeum jižního Plzeňska v Blovicích, inv. č. 10088, 2 ff. (Ps 34,19–39,15, 78,13–87,9), 1. polovina 15. století.
44	Bibl KNM 1 A c 2/5	zlomek Knihy žalmů	Praha, Knihovna Národního muzea, sign. 1 A c 2/5, 1 fol. (Ps 37,1–42,1), 1. polovina 15. století.
45	Bibl KNM 1 I a 5/15	zlomek Knihy žalmů	Praha, Knihovna Národního muzea, sign. 1 I a 5/15, 1 fol. (Ps 132,5–140,8), poslední čtvrtina 15. století.
46	ŽaltAuck	Žaltář auklandský	Auckland, Auckland Central Library, sign. Med. MS G.112, 1466.
47	ŽaltBak	Žaltář Bakalářův, 1. vydání	<i>Kniha chval boských neb Kniha samomluvenie proroka o Kristovi</i> , [Plzeň, Mikuláš Bakalář], 1499. GW M36274; ISTC ip01069600; Knihopis: INC044; Voit 2017, s. 74 (MBak 7). Citovaný exemplář: Praha, Národní knihovna České republiky, sign. 43 G 82 (unikát).

Tabulka č. 4: Prameny staročeských překladů Knihy žalmů

Číslo	Zkratka	Pramen	Uložení
48	ŽaltBak2	Žaltář Bakalářův, 2. vydání	<i>Kniehy žalmové jsú složené od svatého Davida [...],</i> Plzeň, Mikuláš Bakalář, 1508. Knihopis: K17524; Voit 2017, s. 81 (MBak 24). Citovaný exemplář: Praha, Knihovna Národního muzea, sign. 25 F 5.
49	ŽaltDub	Žaltář dubský	rkp. toho času nezvěstný, dříve Olomouc, Vědecká knihovna v Olomouci, sign. M II 133, 1416.
50	ŽaltFrantKlem	Žaltář se sv. Františkem	Praha, Národní knihovna České republiky, sign. XVII F 8, konec 15. století.
51	ŽaltGlosKlem	Žaltář klementinský glosovaný	Praha, Národní knihovna České republiky, sign. X B 22, kolem 1420, soudobé české glosy na ff. 1r-207r.
52	ŽaltGlosMuz	Žaltář muzejní glosovaný	Praha, Knihovna Národního muzea, sign. XIV D 13, polovina 13. století, české glosy z počátku 14. století na ff. 32r-140r.
53	ŽaltHor	Žaltář Horkého	Praha, Knihovna Národního muzea, sign. III H 28, 1450.
54	ŽaltJieš	Žaltář Jiešův	Praha, Národní knihovna České republiky, sign. XVII E 15, ff. 1r-115v, 1475.
55	ŽaltKap	Žaltář kapitulní	Praha, Knihovna Národního muzea, sign. I E 65, ff. 1r-82r, 80. léta 14. století.
56	ŽaltKlem	Žaltář klementinský	Praha, Národní knihovna České republiky, sign. XVII A 12, ff. 13r-148r, polovina 14. století.
57	ŽaltKlemNez	Žaltář klementinský neznámého původu	Praha, Národní knihovna České republiky, sign. XVII H 12, ff. 1r-140v, 2. polovina 15. století.
58	ŽaltKruml	Žaltář Alžběty, manželky Václava z Rovného	Český Krumlov, Státní oblastní archiv v Třeboni, pobočka Český Krumlov, fond Sbírka rukopisů Český Krumlov, č. 318, 70. léta 15. století.
59	ŽaltMor	Žaltář moravský	Brno, Moravská zemská knihovna, sign. RKP-0048.020, ff. 10r-109r, konec 15. století.
60	ŽaltPod	Žaltář poděbradský	Dresden, Sächsische Landesbibliothek – Staats- und Universitätsbibliothek Dresden, sign. Mscr. Dresd.k.2, ff. 8 bis r-134v, 1396.
61	ŽaltŠvehl	Žaltář Švehlův	Olomouc, Vědecká knihovna v Olomouci, sign. M II 47, ff. 1r-63r, 1496.
62	ŽaltTisk	První tištěný žaltář	[První tištěný žaltář], Praha, [Tiskař Žaltáře (tj. Martin z Tišnova?)], 1487. GW M36275; ISTC ip01069500; Knihopis: INC011. Citované exempláře: Berlin, Staatsbibliothek, sign. 8° Inc 1950.8; Praha, Národní knihovna České republiky, sign. 41 G 80; Praha, Knihovna Národního muzea, sign. 25 C 52; Praha, Strahovská knihovna, sign. DP VI 16; Wien, Österreichische Nationalbibliothek, sign. Ink 15.G.6.
63	ŽaltWittb	Žaltář wittenberský	Wittenberg, Bibliothek des Evangelischen Predigerseminars, sign. A VI 6, polovina 14. století, soudobý český meziřádkový překlad na ff. 1r-262r.

Číslo	Zkratka	Pramen	Uložení
64	ŽaltB	<i>Brněnský zlomek žaltáře</i>	Praha, Knihovna Národního muzea, sign. 1 A c 63, 4 ff. (Ps 24,3–26,2, 34,5–35,10, 118,113–120,6), polovina 14. století.
65	ŽaltM	<i>Muzejní zlomek žaltáře</i>	Praha, Knihovna Národního muzea, sign. 1 A c 46, 4 ff. (Ps 144,16–146,4, kantika, Symbolum Athanasianum), 1. polovina 14. století.
66	ŽaltP	<i>Pasovský zlomek žaltáře</i>	Praha, Národní knihovna České republiky, sign. XVII J 17/16, 2 ff. (Ps 18,6–20,7, 27,4–29,13), 2. polovina 14. století.
67	ŽaltT	<i>Šafaříkův a Tomášský zlomek žaltáře</i>	Praha, Knihovna Národního muzea, sign. 1 A c 66/1–2, 5 ff. (Ps 48,9–49,12, 60,3–68,35), 2. polovina 14. století.
68	ŽaltU	<i>Truhlářův zlomek žaltáře</i>	Praha, Národní knihovna České republiky, sign. XVII J 17/9, 4 ff. (Ps 129,6–131,11, 138,5–139,14, 147,1–148,14), 1. polovina 14. století.
69	Žalt NK XVII H 14	<i>Žaltář neznámého původu</i>	Praha, Národní knihovna České republiky, sign. XVII H 14, polovina 15. století.
70	Žalt NK XXIV B 56	zlomek žaltáře	Praha, Národní knihovna České republiky, sign. XXIV B 56, 2 ff. (Ps 36,33–37,3, 38,1–11), konec 15. století.

Tabulka č. 5: Staročeské překlady Knihy žalmů

Tabulka ukazuje přináležitost dochovaných staročeských biblických rukopisů a tisků k jednotlivým staročeským překladům žalmů.⁵ Vychází jak ze starších prací,⁶ tak z našeho vlastního průzkumu. Tučně je vyznačen reprezentativní pramen pro každý překlad. Vzhledem k vysokému počtu dochovaných památek jsou jednotlivé žaltáře citovány pouze zkratkou podle tabulky č. 4. Řazení pramenů v rámci jednotlivých překladů vychází z chronologických údajů o jejich vzniku, avšak vzhledem k nejednoznačnému časovému určení některých z nich může být pouze orientační.

Překlad	Dochované texty
1. překlad žaltáře	ŽaltGlosMuz (počátek 14. století), ŽaltM (1. polovina 14. století), ŽaltWittb (polovina 14. století), ŽaltB (polovina 14. století), BiblDrážď (60. léta 14. století), ŽaltDub (1416), ŽaltGlosKlem (kolem 1420) <i>samostatnější úpravy:</i> ŽaltPod (1396)
2. překlad žaltáře	ŽaltU (1. polovina 14. století), ŽaltKlem (polovina 14. století), ŽaltP (2. polovina 14. století), ŽaltT (2. polovina 14. století), BiblKunšt (1440–1460) <i>samostatnější úpravy:</i> ŽaltKap (80. léta 14. století), BiblLitTřeb (1411–1414), BiblOl (1417), BiblWolf (1436)
3. překlad žaltáře	BiblBosk (1421–1425), BiblMladPror (1428), BiblŽaltHist (20. léta 15. století), BiblBoč (1430–1450), BiblZamSZ (1430–1440), Bibl Blovice (1. polovina 15. století), Bibl KNM 1 A c 2/5 (1. polovina 15. století), BiblMikSZ (polovina 15. století), Žalt NK XVII H 14 (polovina 15. století), ŽaltHor (1450), BiblMik (1440–1460), BiblRajhSZ (2. třetina 15. století), BiblMlyn (3. čtvrtina 15. století), BiblLitMuzSZ (1480), Bibl KNM 1 I a 5/15 (4. čtvrtina 15. století) <i>třetiredakční úprava 3. překladu žaltáře:</i> BiblPad (1432–1435), BiblKruml (1440–1460), BiblCist (1456), BiblNymb (1462–1463), BiblDlabSZ (2. třetina 15. století), BiblŠafh (počátek 2. polovina 15. století), BiblTalm (1460–1480), ŽaltAuck (1466), ŽaltJieš (1475), BiblLobk (1479/1480), ŽaltKlemNez (2. polovina 15. století), BiblLitSZ (2. polovina 15. století), BiblMikSZMen (2. polovina 15. století), ŽaltFrantKlem (konec 15. století), BiblStenSZ (15. století) <i>samostatnější úpravy:</i> BiblHlah (1416), BiblLit (1429), BiblDuch (1433), BiblMosk (1. polovina 15. století), BiblKristSZ (1440), BiblHod (1440–1460), BiblMil (polovina 15. století), BiblMikNZ (1466), BiblLobkSZ (70. léta 15. století), ŽaltKruml (70. léta 15. století), BiblKladr (1471), BiblDlouh (1475), BiblZábl (1476–1478)
4. překlad žaltáře	ŽaltTisk (1487), BiblPraž (1488), BiblKutn (1489), Žalt NK XXIV B 56 (po 1487), ŽaltMor (konec 15. století), ŽaltŠvehl (1496), BiblObrSZ (přelom 15. a 16. století), BiblBen (1506) <i>samostatnější úpravy:</i> ŽaltBak (1499), ŽaltBak2 (1508)

⁵ Jednotlivé památky jsou přiřazeny k překladům podle jejich relativní blízkosti k reprezentativním pramenům tétoho překladu. Je ovšem třeba brát v úvahu, že každá z památek je do jisté míry ovlivněna zásahy písáče či korektora, díky nimž bývá znění každé z nich drobně odlišné. Do podskupiny *samostatnější úpravy* jsou řazeny pouze nejvýrazněji se vymykající prameny, ať už komplikací s ostatními překlady, či doplněním vlastních řešení.

⁶ Srov. především Kyas 1962 a Kyas 1997.